

УДК 021(092)(470)

DOI: 10.48164/2713-301X_2025_21_141

Г.В. МихееваСанкт-Петербург
Российская национальная библиотека
mikheeva@nlr.ru**КАРЛ ФЕДОРОВИЧ ФЕТТЕРЛЕЙН – СОТРУДНИК ОТДЕЛЕНИЯ
«РОССИКА» ИМПЕРАТОРСКОЙ ПУБЛИЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ**

Уникальная коллекция иностранных сочинений о России в Императорской Публичной библиотеке (ныне – Российская национальная библиотека), вошедшая в историю под названием «Россика», была собрана при непосредственном участии старшего библиотекаря К.Ф. Феттерлейна (1836–1902). В данном исследовании впервые воссоздан жизненный путь подвижника, проанализирована его 40-летняя деятельность на посту заведующего Отделением «Россика». Приводится характеристика полного каталога, составленного К.Ф. Феттерлейном под руководством М.А. Корфа и опубликованного в 1873 году. Показан вклад ученого в историческую науку и библиографию.

Ключевые слова: К.Ф. Феттерлейн, М.А. Корф, Россика, Императорская Публичная библиотека, Российская национальная библиотека, история библиотек.

В 1850 г. в истории Императорской Публичной библиотеки произошло знаковое событие: по распоряжению ее нового директора М.А. Корфа (ил. 1) было создано особое, не имеющее аналогов, Отделение иноязычных сочинений о России. В числе лиц,

внесших свой вклад в его формирование, немало имен сотрудников библиотеки: В.И. Собольчиков, В.В. Стасов, Р.И. Минцлов и др. Их деятельность получила достаточно подробное освещение в трудах историков «первенствующего книгохранилища России» (В.В. Стасов). Однако есть и незаслуженно забытые труженики, усилиями которых создавалась слава этого подразделения. Среди них особое место занимает Карл Федорович Феттерлейн (ил. 2).



Ил. 1. Модест Андреевич Корф (1800–1875)



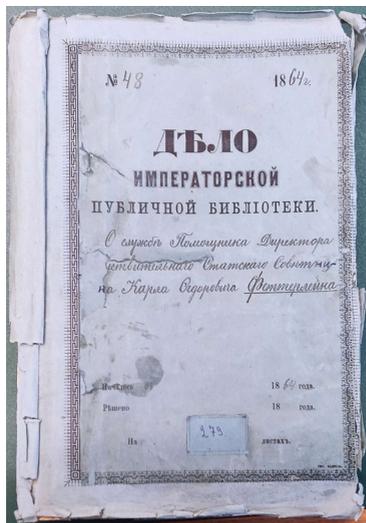
Ил. 2. Карл Федорович Феттерлейн (1836–1902)

Карл Феттерлейн (Carl Vetterlein) родился 11 ноября 1836 г.¹ в Риге в семье прусского актера. Начальное образование он получил в гимназии в Митаве, которую окончил в 1855 году. В 1855–1857 гг. обучался на юридическом факультете Дерптского университета [1, С. 473]. В 1856 г. Феттерлейн принял российское подданство², 9 октября 1858 г. выдержал испытания в Санкт-Петербургском университете и был удостоен звания домашнего учителя немецкого языка. Через год, 4 октября 1859 г., по прочтении пробной лекции в Главном штабе его признали достойным преподавать немецкий язык и словесность в военно-учебных заведениях. Феттерлейн был определен репетитором немецкого языка в 1-й кадетский корпус, а в 1868 г. утвержден штатным преподавателем 1-й Санкт-Петербургской военной гимназии [2, с. 38].

Восхождение Феттерлейна по служебной лестнице происходило в военном ведомстве. В 1878 г. он получил чин статского советника, а его успешная преподавательская деятельность была отмечена орденами Св. Анны III степени, Св. Станислава II степени, таким же орденом с императорской короной, Св. Анны II степени. На службе в 1-й Санкт-Петербургской военной гимназии Феттерлейн оставался до 9 июля 1878 г., затем стал преподавать немецкий язык в Павловском военном училище, с 1880 г. до конца жизни вел занятия по этому же предмету в Военно-юридической академии [3, 4-й ряд, с. 73].

Продолжая активную педагогическую деятельность, к этому времени еще «не имеющий чина домашний учитель» К.Ф. Феттерлейн 18 ноября 1859 г. был принят в число вольнослужащих [4] в Императорскую Публичную библиотеку в Отделение иноязычных сочинений о России. С 25 ноября 1861 г., оставаясь в том же статусе, К.Ф. Феттерлейн фактически его возглавил. Он был зачис-

лен в штат библиотеки только 1 октября 1864 г. на должность младшего библиотекаря [5, с. 389], а утвержден в этой должности 20 марта 1867 г.; 9 февраля 1869 г. его назначили старшим библиотекарем³ (ил. 3).



Ил. 3. Личное дело К. Ф. Феттерлейна

В Отделении иноязычных сочинений о России К.Ф. Феттерлейн активно включился в масштабные работы, проводимые сотрудниками библиотеки. Фонды этого подразделения постоянно росли и к 1864 г. достигли почти 30 тыс. названий [5, с. 284]. Феттерлейном был подготовлен список сочинений, которые в нем отсутствовали и которые библиотека хотела бы приобрести. С этой целью прежде всего предполагалось обследовать собрания средних и низших учебных заведений, библиотеки упраздненных римско-католических монастырей, губернские статистические комитеты, в фондах которых могли находиться требующиеся издания.

К этому времени произошли изменения и в личной жизни К.Ф. Феттерлейна: в 1864 г. он женился на дочери надворного советника Франца Мейера – Ольге Францевне Мейер (1841–?)⁴. В их семье родилось пятеро сыновей. Не имея

¹ Отдел архивных документов Российской национальной библиотеки (далее – ОАД РНБ). Ф. 1. Оп. 1 (1864 г.). Ед. хр. 48. Л. 268 об.

² Там же. Л. 215 об.

³ Там же. Л. 192.

⁴ Там же. Л. 207.

каких-либо дополнительных источников дохода, кроме «содержания по службе» в Публичной библиотеке и преподавательской деятельности в военно-учебных заведениях, Феттерлейн постоянно испытывал недостаток средств на воспитание и образование детей, в связи с чем руководство библиотеки неоднократно обращалось в Министерство народного просвещения с ходатайством о выделении дополнительных денежных пособий «многодетному отцу».

1 ноября 1861 г. Феттерлейн был «назначен состоять при статс-секретаре бароне Корфе по собиранию материалов для биографии и истории царствования» императора Николая I¹. В ходе работы Феттерлейну приходилось немало трудиться в различных архивах, собирая все необходимые сведения и источники, в том числе подлинные заметки и маргиналии императора. Продолжая деятельность в этой комиссии вплоть до ее закрытия в 1886 г., он получал дополнительное вознаграждение в размере 200 р. к библиотечной заработной плате и был удостоен «дополнительной пенсии за свои труды в размере 500 р.»².

Глубокое и тщательное исследование фондов вверенного ему отделения позволило именно Феттерлейну внести и согласовать удачное предложение: заменить длинное наименование «Отделение иноязычных сочинений о России» на более краткое: «Отделение "Россика"». Оно стало традиционным и сохранилось до сегодняшнего дня.

В 1864–1865 гг. в Библиотеке прошли дискуссии о том, в каком виде печатать каталог Отделения «Россика». В итоге решили, что он должен быть алфавитным. Нелегкая и кропотливая работа по подготовке каталога к печати, которая продлилась почти десятилетие, легла на плечи К.Ф. Феттерлейна. Определенные трудности вызвало и наполнение данного ресурса. Речь шла

о том, что Отделение заключало «в себя очень много запрещенных для публики сочинений, о существовании которых она, хотя и не получает их в чтение, знает, впрочем, из антикварных каталогов и библиографических сочинений. <...> Исключение из каталога, который будет печататься в небольшом числе экземпляров и преимущественно для ученых, заглавий этих сочинений значительно повредило бы как полноте, так и достоинству труда и дало бы повод к неосновательным выводам и ложным заключениям»³. В 1871 г. И.Д. Делянов обратился к императору с ходатайством о включении подобных изданий в каталог, подтверждая, что свободно выдаваться в чтение запрещенные издания не будут⁴.

Высочайшее решение было получено, при этом М.А. Корф, не оставлявший своих забот об Отделении «Россика», лично «принял на себя надзор» за соблюдением упомянутых правил.

Феттерлейн использовал накопленный опыт работ, произведенный в этом отделении предшественниками. На рукописных карточках систематического каталога сохранилось немало его помет, раскрывающих содержание или историю поступления отдельных экземпляров. Методические навыки по подготовке полного каталога он наработал, когда составил и выпустил с примечаниями «Каталог книг Императорской Публичной библиотеки, касающихся России на разных славянских наречиях» [1867]⁵. Данное издание было приурочено к посещению библиотеки славянами, приехавшими на этнографическую выставку в Москве, и вручалось им в качестве подарка [5, с. 369]. Пригодилась и классификация, составленная В.И. Соболевичевым и

¹ ОАД РНБ. Ф. 1. Оп. 1 [1864 г.]. Ед. хр. 48. Л. 269 об.

² Отдел рукописей Российской национальной библиотеки (далее – ОР РНБ). Ф. 380. Оп. 1. Ед. хр. 198. Л. 194–194 об.

³ ОАД РНБ. Ф. 1. Оп. 1. 1866. Ед. хр. 63. Л. 27–27 об.

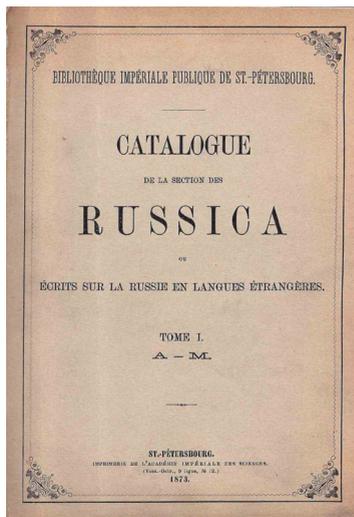
⁴ Там же.

⁵ Каталог книг Императорской Публичной библиотеки, касающихся России, на разных славянских наречиях. На память посещения Имп. Публ. б-ки славян. гостями / [сост. К.Ф. Феттерлейн]. Санкт-Петербург: [Тип. 2 отд. Собств. е. и. в. канц.], 1867. VI, 7–55 с.

В.В. Стасовым в 1854–1857 гг.: именно она легла в основу систематического указателя к печатному алфавитному каталогу, выпущенному в 1873 году. Однако, как отмечалось в «Отчете» библиотеки за 1872 г., составление этого каталога представляло собой «труд весьма значительный», так как «систематический каталог Отделения "Russica"¹, несмотря на свою полноту и подробность, все-таки требовал тщательного пересмотра и пополнения»².

Вклад Феттерлейна в создание этого каталога трудно переоценить. В кратчайший срок, к 1870 г., основной массив каталога всей коллекции «Россики», собранной к тому времени, был им подготовлен в едином алфавитном ряду, раскрыты многие псевдонимы и криптонимы, устранены различия в написании фамилий авторов. На печатание каталога ушло еще около двух лет, а Феттерлейн наблюдал за печатанием и проводил корректуру. Не оставляя своего неустанный внимания к любимому Отделению и М.А. Корф. Находясь за границей на излечении в Висбадене, Корф присылал письма Феттерлейну, указывая некоторые обнаруженные им издания о России, отсутствовавшие в Публичной библиотеке, внимательно читал корректуру каталога, поправляя ошибки, неточности и погрешности в наборе³.

Составленный К.Ф. Феттерлейном алфавитный каталог «Россики» имел значительный объем – 102 печатных листа (1624 страницы). Он вышел в свет в 1873 г.⁴ и включал 29 391 название книг и периодических изданий, хранящихся на тот период в Отделении (ил. 4).



Ил. 4. Catalogue de la section des Russica ou écrits sur la Russie en langues étrangères. SPb., 1873. Т. 1.

Первый том открывается предисловием, в котором кратко изложена история формирования и раскрытия ресурсов Отделения посредством публикации ряда библиографических изданий, очерчены границы изданий, вошедших в состав каталога, изложены правила его построения. Каталог содержит описания всех отдельно изданных сочинений на иностранных языках, приобретенных библиотекой до 1870 г. и напечатанных латинским шрифтом. Указан характер их связи с Россией. Феттерлейн включил также все издания на иностранных языках, вышедшие в России, и переводы русских авторов на иностранные языки, все художественные произведения, сюжеты которых взяты из русской истории или жизни. Отражены все запрещенные на тот момент сочинения. Во втором томе каталога помещен систематический указатель, занимающий 10 печатных листов в 3 столбца⁵. Кроме того, приведен предметный указатель

¹ Наряду с таким наименованием часто использовали «Russica».

² Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1872 год, представленный г. министру народного просвещения директором библиотеки, статс-секретарем Деляновым. Санкт-Петербург, 1873. С. 50-51.

³ ОР РНБ. Ф. 991. Ед. хр. 870. Л. 1-4.

⁴ Catalogue de la section des Russica ou écrits sur la Russie en langues étrangères. Saint-Petersbourg: Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences, 1873. Т. 1-2.

⁵ Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1873 год, представленный г. министру народного просвещения директором библиотеки, статс-секретарем Деляновым. Санкт-Петербург: [Тип. Второго отд. Собств. е. и. в. канц.], 1875. С. 59.

(Table méthodique), также раскрывающий содержание коллекции. Завершает каталог приложение, отразившее издания, поступившие в Отделение за время печатания каталога.

Однако в предисловии не было указано имя его трудолюбивого составителя, хотя, как отмечено в послужном списке К.Ф. Феттерлейна, со дня поступления в библиотеку он «под непосредственным руководством и наблюдением барона Корфа... принял участие в составлении собрания иностранных сочинений о России, известного в ученой литературе под названием "Rossica" и составляющего гордость и славу нашего книгохранилища, а в 1873 г. напечатал в двух объемистых томах алфавитный каталог этой единственной в мире коллекции с систематическим к нему указателем»¹. «По Высочайшему повелению» за выпуск этого каталога Феттерлейн был награжден денежной премией в размере 3000 р. без вычета².

Тираж каталога составил 1200 экземпляров, он был разослан в крупнейшие библиотеки, приобретен научными учреждениями и обществами, отечественными и зарубежными академиями, а также университетами. На публикацию откликнулась пресса: появились сообщения в «Санкт-Петербургских ведомостях»³, «Вестнике Европы»⁴, «Nordische Presse»⁵.

Каталог заслужил многочисленные похвальные отзывы специалистов и был «оценен по достоинству всеми, кто практически знаком с подобного рода трудами, требующими обширных историко-литературных и библиографических познаний»⁶. В газете «Голос» отмечалось, что он «принадлежит к лучшим трудам Публичной библиотеки и представляет серьезный, ученый вклад в нашу литературу», отдавалось должное

и его составителю: «Каталог составлен библиотекарем Отделения "Russica", К.Ф. Феттерлейном, с тем знанием дела и с тою точностью, которые хорошо известны всем, обращавшимся к нему за советами и указаниями»⁷.

Н.Н. Вакуловский, поместивший в ежемесячном критико-библиографическом журнале «Знание» рецензию, с сожалением сетовал, что «...какая-то оригинальная скромность заставила в анонимном предисловии к... изданию не упомянуть о его составителях»⁸.

Восторженно отозвался об этом издании дерптский историк профессор Р. Хаусман. Он выражал глубокую благодарность за опубликование каталога, «к которому будет прибегать каждый, кто ищет сведений о восточно-европейской жизни, особенно же наука русской истории должна чувствовать себя обязанной составителям каталога за этот зрелый плод их двадцатилетнего неутомимого прилежания»⁹. Высокую оценку дал выпущенному каталогу и библиотечкарь из Франкфурта-на-Майне доктор Эрнст Кельхнер, особо отметив алфавитное расположение в нем материала как единственно приемлемый способ подачи страноведческих работ. Он призывал библиотечкарей всех других стран к созданию подобных каталогов как «общего, большого генерального каталога всех библиотек»¹⁰.

В известном французском журнале по библиотечному делу и библиографии «Polybiblion» указатель назван совершенством в своем роде¹¹. Не обошла вниманием этот труд и американская профессиональная печать, охарактеризовав его как «очень важный каталог», превосходно составленный и удобный для справок¹².

⁷ Голос. 1873. 21 дек. (№ 352). С. 2.

⁸ Знание. 1974. № 3 (март). С. 17.

⁹ Göttingische gelehrte Anzeigen. 1874. Bd. 1, St. 21. S. 662.

¹⁰ Börsenblatt für den deutschen Buchhandel und die mit ihm verwandten Geschäftszweige. 1874. 2. März. S. 791.

¹¹ Polybiblion : rev. bibliogr. universelle. 1874. T. 2, p. 1. P. 339.

¹² Trübner's American and oriental literary record. 1874. № 99/100. P. 21.

¹ ОАД РНБ. Ф. 1. Оп. 1. 1864. Ед. хр. 48. Л. 196 об.

² ОР РНБ. Ф. 380. Оп. 1. Ед. хр. 202. Л. 44 об.-45.

³ Санкт-Петербургские ведомости. 1873. 15 дек. С. 2.

⁴ Вестник Европы. 1874. Кн. 1, № 1, библиогр. листок. 3-я с. обл.

⁵ Nordische Presse. 1873. 10. (22.) Dez. S. 1.

⁶ ОАД РНБ. Ф. 1. Оп. 1. 1864. Ед. хр. 48. Л. 196 об.

На Международном библиографическом конгрессе в Париже, проходившем в 1878 г., этот каталог называли «бесценным» и «единственным в своем роде», ставили в один ряд с лучшими печатными каталогами Библиотеки Британского музея и Парижской национальной библиотеки [6, p. 210, 482, 545].

Высоко оценили работу Феттерлейна и последующие исследователи: «...если фонд “Россика” представляет собой уникальную коллекцию иноязычных изданий о России, то каталог этого фонда является столь же уникальным библиографическим пособием для изучения исторического прошлого нашей Родины», отмечали А.Л. Гольдберг и И.Г. Яковлева [7, с. 239]. По словам известного правоведа и библиофила У.Э. Батлера, это пособие может быть названо «библиографической библией» [8, с. 45].

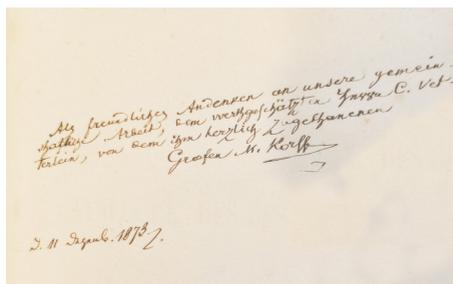
Особое чувство благодарности к К.Ф. Феттерлейну – создателю капитального каталога столь любимого Корфом Отделения «Россика» – испытывал его учредитель. Известно, что еще в 1865 г. «Корф подарил Библиотеке богатое собрание библиографических материалов для предполагаемого издания систематического каталога Отделения Russica, которые им были собираемы в продолжение 30 лет»¹.

По выходе каталога из печати Корф вручил экземпляр Феттерлейну с дарственной надписью следующего содержания (ил. 5):

*«Aus freundliches Andenken an unsere gemeinschaftliche Arbeit, dem werthgeschätzten Herrn C. Vetterlein, von dem ihm herzlich Zugehanenen Grafen M. Korf
D. 11. Dezember 1873».*

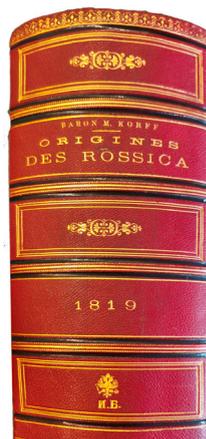
«С дружескими воспоминаниями о нашей совместной работе, глубокоуважаемому господину К. Феттерлейну от сердечно благодарного графа М. Корфа 11 декабря 1873».

¹ Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1865 год: представленный г. министру народного просвещения директором Библиотеки статс-секретарем Деляновым. Санкт-Петербург: Гос. тип., 1866. С. 5.



Ил. 5. Дарственная надпись графа М.А. Корфа К.Ф. Феттерлейну на издании «Catalogue de la section des Russica ou écrits sur la Russie en langues étrangères» (СПб., 1873. Т. 1)

В 1874 г. М.А. Корф подарил К.Ф. Феттерлейну свои записные книжки, где он учитывал источники по «россиканской» тематике, которые были собраны им в 1819–1822 гг. и включали более 100 записей. Признательный Феттерлейн поместил эти «три толстые тетради» в специально изготовленный красный футляр (ил. 6),



Ил. 6. Тетради барона М.А. Корфа «Origines des Rossics» (1819)

дав им заглавие «Les Origines des Russica» («Происхождение Россики») и снабдив их следующими пояснениями (ил.7):

«Nach dem Druck des “Catalogue des Rossica” schenkte mir im J. 1874 der Graf M. A. Korf diese drei Tagebücher aus den Jahren 1819–1822. Aus ihnen ersieht man, wie die Idee Schriften in ausländischen

Спрахен über Russland zu sammeln, ich vor nunmehr 60 Jahren beschäftigte – eine Idee, die so glänzend Ausführung zu bringen. ihm nach 30 Jahren beschieden war.

Von mir wurden sie der K. O. B. übergeben (1879): spätere Generationen können aus ihnen ersehen, aus wie kleinen Anfängen die gegenwärtig so reiche Collection der Rossica hervorgegangen.

Möge die Bibliothek sich stets solcher Leiter erfreuen und ein jeder Director für sie ein so reges Interesse an ihr nehmen, wie dieser Reorganisator, ja Schöpfer dieser grossartigen Anstalt.

St. Petersburg, am 11. Sept. 1875,
dem 75 Geburtstage des Grafen.
Kais. Oeff. Bibliothek».

C. Vetterlein.
Bibliothekar der «Rossica»
seit 11. Nov. 1859–

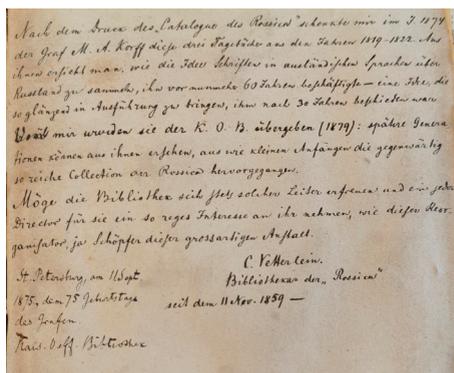
«После того как был напечатан "Catalogue des Rossica" граф М.А. Корф подарил мне в янв. 1874 года эти три дневника за 1819–1822 годы. Из них видно, как идею собирать сочинения на иностранных языках о России, возникшую у него 60 лет тому назад, ему удалось блестяще осуществить через 30 лет.

Я передал их в ИПБ (1879 г.): последующие поколения могут видеть из них, сколь малое легло в основу ныне богатого собрания Россики.

Пусть у Библиотеки будет такой директор, и пусть каждый директор проявит к ней такой же живой интерес, как этот реорганизатор, поистине создатель этого великого учреждения.

С.-Петербург, 11 сент. 1875 г.,
день 75-летия со дня рождения Графа.
Имп. Публ. Библиотека»¹.

К. Феттерлейн
Библиотекарь «Россики»
с 11 нояб. 1859 г.–



Ил. 7. Надпись, сделанная К.Ф. Феттерлейном на футляре к тетрадам барона М.А. Корфа «Origines des Rossica» (1819)

В 1879 г. Феттерлейн передал эти тетради в дар Императорской Публичной библиотеке. В настоящее время они, открывая «корфовский ряд», хранятся в читальном зале Кабинета библиотековедения Российской национальной библиотеки. Традиционный красный футляр включает исторические материалы о библиотеке, вышедшие в период управления ею М.А. Корфом, на корешке золотом напечатано «Baron M. Korff Origines des Rossica. 1819» («Барон Корф. Происхождение Россики. 1819»). Завершается ряд двухтомным каталогом «Россика», подготовленным Феттерлейном, с адресованной ему дарственной надписью, сделанной Корфом.

Прекрасными знаниями иностранной литературы, посвященной России, К.Ф. Феттерлейн «охотно делился... со всяким, кто обращался к нему за советами, указаниями или справками; и едва ли кто уходил от него, не получив желаемого»². Многие авторы крупных исторических трудов считали своим долгом в предисловиях выразить искреннюю благодарность К.Ф. Феттерлейну за оказанную им помощь советами и сведениями в подготовке их сочинений. Он обладал богатейшими познаниями в истории России и ее связях с европейскими странами. Так, археограф и историк

¹ Публикуется впервые.

² Журнал Министерства народного просвещения. 1902. Ч. 342, июль. Современная летопись. С. 5.

Н.П. Барсуков, предваряя свое двадцатидвухтомное описание жизни и трудов М.П. Погодина, указывал: «...не могу не выразить моей глубочайшей признательности Управлению Императорской Публичной библиотеки в лице ее достопочтенного директора Афанасия Федоровича Бычкова, помощника его Леонида Николаевича Майкова и господ библиотекарей Владимира Петровича Ламбина, Ивана Афанасьевича Бычкова, Владимира Ивановича Саитова и Карла Федоровича Феттерлейна. Двери нашей Отечественной Сокровищницы были всегда для меня дружелюбно открыты, и в поименованных почтенных лицах постоянно находил сочувствие, поддержку и одобрение» [9, кн. 1, с. VIII-IX].

С.М. Волконский, участвовавший в 1893 г. в качестве официального представителя Министерства народного просвещения России на открытии Всемирной выставки в Чикаго и совершивший затем многомесячное турне по Америке с чтением лекций по русской истории и литературе, в 1896 г. этот цикл лекций опубликовал. В нем он с благодарностью отмечал, что считает «долгом принести благодарность библиотекарю Императорской Публичной библиотеки отдела "Russica" К.Ф. Феттерлейну, любезную готовность которого помочь указаниями знает всякий, кому приходилось к нему обращаться» [10, с. V].

Историк екатерининской эпохи В.А. Бильбасов выразил признательность в подготовке своей двухтомной «Истории Екатерины Второй» следующим образом: «Подобный довольно кропотливый труд был в значительной степени облегчен добрым содействием ученых друзей автора. Кто следит за русскою историческою литературою, тот признает вместе с нами, что за последние годы, даже десятилетия, не появлялось ни одного серьезного труда, автор которого не вспоминал бы с признательностью двух лиц, оказавших ему ученые услуги, редко поддающиеся даже оценке – библиотекаря Публичной библиотеки К.Ф. Феттерлейна и секретаря Русского исторического

общества Ю.Ф. Штендмана. Их просвещенное внимание к ученым занятиям, их любезная готовность облегчить труд добрым советом и полезным указанием возлагают на нас приятную обязанность выразить им глубокую благодарность, в которой они, конечно, и не сомневаются, хорошо зная, насколько мы воспользовались их содействием» [11, т. 1, с. IX]. Представляется, что это высшая оценка важности и значимости труда любого библиотечного работника несмотря ни на какие времена.

Масштабная работа К.Ф. Феттерлейна в библиотеке позволяла ему сосредоточить усилия не только на каталогизации фондов Отделения «Россика». Так, И.Д. Делянов отмечал, что Феттерлейн «не ограничивался одною только крайне добросовестною и полезною деятельностью, по общему порядку библиотечной службы, но еще произвел некоторые ученые работы... которые имеют крупное значение как для нашей отечественной б[иблиоте]ки, так и вообще для русской исторической науки»¹.

К.Ф. Феттерлейн сотрудничал с «Русским биографическим словарем», в нем он опубликовал ряд биографических очерков, в первую очередь посвященных иностранным деятелям, жизнь которых была связана с Россией. В первом томе «Словаря» он опубликовал два небольших очерка о выпускниках Дерптского университета: военном враче Я.А. Авенариусе и профессоре военных наук Ф.В.-К. Адеркасе. В следующем томе помещен его очерк о бароне А.Ф. Ассбургере, бывшем посланником при разных дворах Северных стран и поступившем на русскую службу в период правления императрицы Екатерины II. Феттерлейну принадлежит также очерк о зоологе ординарном академике Императорской Академии наук Х.-Г. Пандере. Кроме того, в сфере интереса исследователя оказалась семья Паукеров, отдельным представителям которой он посвятил целую серию очерков.

¹ ОАД РНБ. Ф. 1. Оп. 1. 1864. Ед. хр. 48. Л. 32.

К числу важнейших статей, опубликованных ученым в «Русском биографическом словаре», относится обширная статья о М.А. Корфе, с которой связывала общность интересов, и Феттерлейн до конца своих дней испытывал к нему глубокое чувство признательности. Особо эмоциональными страницами данного труда стало описание деятельности Корфа на посту директора Императорской Публичной библиотеки – «поприще, на котором его (М.А. Корфа. – Г. М.) административные и организаторские таланты могли проявиться во всем своем блеске», «любимое детище», в котором с успехом «увенчались работы Корфа... об Отделении иностранных сочинений о России» [12].

Обширные сведения в области российской истории, основанные на изучении изданий, хранящихся в уникальных фондах подведомственного ему Отделения, позволяли К.Ф. Феттерлейну выступать с историко-полемическими статьями. Им была опубликована в «Вестнике Европы» «Заметка по поводу "Рассказа очевидца о Московском бунте 1648 года"» [13], написанная в ответ на описание, сделанное очевидцем Московского бунта 1648 г., обнаруженное в Бодлианской библиотеке и напечатанное К.Н. Бестужевым-Рюминым в «Историческом вестнике». По мнению публикатора, этот документ, переведенный с английского на русский, представлялся научной общественности впервые¹. К.Ф. Феттерлейн опроверг первичное представление этого документа, поскольку «он давно находится к услугам всего ученого мира, потому что напечатан еще в том самом 1648 году, когда написан был оригинал», и отметил, что тогдашний перевод его на голландский язык куплен в 1865 г. и хранится в Отделении «Россика». Сравнив русский перевод в «Историческом вестнике» и текст изданной в 1648 г. голландской версии документа, Феттерлейн высказал интересные лингвистические

наблюдения, выявил немало огрехов в английском варианте и сумел уточнить дату бунта – 2 июня 1648 г., а не 22-е, как ошибочно указано английским переводчиком.

Феттерлейн и в дальнейшем продолжал раскрывать ресурсы Отделения «Россика» в заметках об отдельных хранящихся в нем редких изданиях. Так, в 1882 г. в приложении к отчету библиотеки им был опубликован список редких немецких «летучих листов» (Zeitungen), обнаруженных им в фондах и поступивших за последние годы [20]. При этом он отметил, что далеко не все они известны исследователям. Эта работа Феттерлейна не осталась без внимания отечественных специалистов, и в «Историческом вестнике» в рецензии М.И. Городецкого на отчет Публичной библиотеки за 1882 г. было подчеркнуто: «Из числа печатных книг, приобретенных самою библиотекою, по редкости и ценности замечательны немецкие летучие листы XVI века, касающиеся России, частью совершенно неизвестные еще библиографам; листки эти, пополнившие отдел Библиотеки "Rossica", подробно описаны в приложении к "Отчету" К.Ф. Феттерлейном...»². Уникальность и ценность этих изданий, сохранившихся в единственном экземпляре, отмечал И.М. Болдаков в своих комментариях к публикации материалов по русской истории начала XVII в. из Королевского архива в Копенгагене³.

Известна и попытка К.Ф. Феттерлейна осуществить перевод на немецкий язык повести А.П. Чехова «Дуэль», опубликованной в «Новом времени» в октябре-ноябре 1891 года. 8 января 1892 г. Феттерлейн, не будучи лично знаком с автором, обратился к Чехову через редакцию «Нового времени» с письмом, в котором отметил, что в Германии

² Исторический вестник. 1884. Т. 18 (нояб.). С. 480.

³ Сборник материалов по русской истории начала XVII века. Приложение: Выписки из дел Королевского архива в Копенгагене / пер., введ. и примеч. И.М. Болдакова, библиотекаря Имп. Публ. б-ки; сообщ. Е.Н. Щепкиным, приват-доцентом Имп. Моск. ун-та. Санкт-Петербург: Тип. П.И. Сойкина, 1896. С. IV-V.

¹ Московский бунт 23 июня 1648 года. Рассказ очевидца // Исторический вестник. 1880. Т. 1 (январь). С. 68.

в последнее время повысился интерес к «выдающимся произведениям русской литературы», и это побудило Феттерлейна, перечитав это произведение, приступить к его переводу на немецкий язык. Феттерлейн «осмеливался» «покорнейше просить [автора] предоставить... право перевода этой повести на немецкий язык, равно как и других Ваших (А.П. Чехова. – Г.М.) сочинений, т. е. разрешить мне печатать "Autorisierte Übersetzung"¹»². 15 февраля этого же года, не будучи уверенным, что посланное на адрес «Нового времени» письмо дошло до адресата, Феттерлейн в повторном письме вновь изложил свою просьбу³.

Неизвестно, дошли ли до Чехова письма с просьбами Феттерлейна. А если дошли, то не смутила ли автора формулировка «авторизованный перевод». Во всяком случае, как пишет публикатор писем, «ответ Чехова неизвестен». Остается только согласиться с Е.М. Сахаровой, что «если бы писатель дал своему корреспонденту такое разрешение, возможно, что немецким читателям не пришлось бы ждать еще пять лет⁴ до появления ее первого перевода...»⁵.

Служба К.Ф. Феттерлейна в Императорской Публичной библиотеке высоко оценивалась официальными инстанциями. Так, за «отлично усердную и ревностную службу» он был в 1882 г. награжден орденами Св. Владимира IV степени, Св. Владимира III степени, Св. Станислава I степени, Св. Анны I степени. В 1900 г. Феттерлейн был также отмечен по представлению библиотеки знаком отличия беспорочной службы за XL лет с грамотою⁶. Как указывалось, службе в библиотеке «он посвящал все

свое время» и подчеркивалось, что он отлично знал ее и любил⁷. Ревностное отношение заведующего Отделением к сохраняемым в нем богатствам вызвало порой насмешливые оценки. Язвительный Д.В. Философов отмечал, что «почтенный К.Ф. Феттерлейн, очень много поработавший на пользу Библиотеки, сидел, как цербер, в своей "Россики" и пускал в нее особ не ниже четвертого класса»⁸.

В 1884 г. Феттерлейн получил пенсию за 25 лет службы в ведомстве Министерства народного просвещения и был оставлен продолжать работу в Императорской Публичной библиотеке на пятилетний срок, в 1889 г. срок службы был продлен на пять лет, в 1894 г. – еще на пятилетие. В 1888 г. К.Ф. Феттерлейн получил «за отличие вне правил» чин действительного статского советника⁹.

В апреле 1899 г. скончался директор Публичной библиотеки А.Ф. Бычков. Сменивший его на этом посту Н.К. Шильдер, «озабочиваясь скорейшим замещением вакантной должности помощника директора», «остановил свой выбор на старейшем библиотекаре», давно и хорошо известном ему К.Ф. Феттерлейне, и просил назначить его на эту должность¹⁰. Как отмечено историками, «близкие, дружеские отношения давно существовали» между ними, и Феттерлейн «принимал некоторое участие и в работах Н.К. Шильдера, содействуя ему своим превосходным знанием иностранной литературы о России», прежде всего по собиранию материалов о царствовании Александра I [4]. В итоге 9 октября 1899 г. Феттерлейн, который являл собой «деятельного, трудолюбивого, а главное близко знакомого со всеми частями Библиотеки сотрудника», был назначен помощни-

¹ Авторизованный перевод (нем.).

² Чехов в переписке с переводчиками / вступ. ст., публ. и коммент. Е.М. Сахаровой // Литературное наследство. Москва: ИМЛИ РАН, 2005. Т. 100, № 3. С. 371.

³ Там же. С. 372.

⁴ Первый перевод «Дуэли» на немецкий язык К. Хольма вышел в 1897 г.

⁵ Чехов в переписке с переводчиками // Там же. С. 372.

⁶ ОАД РНБ. Ф. 1. Оп. 1. 1864. Ед. хр. 48. Л. 177.

⁷ Журнал Министерства народного просвещения. 1902. Ч. 342, июль. Современная летопись. С. 5.

⁸ Философов Д.В. Столетие Публичной библиотеки // Речь. 1914. № 1 (1 янв.). С. 5.

⁹ Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1888 год. Санкт-Петербург: Тип. В.С. Балашева, 1891. С. 1.

¹⁰ ОАД РНБ. Ф. 1. Оп. 1. 1864. Ед. хр. 48. Л. 139-140 об.

ком директора Публичной библиотеки¹ и оставался на этом посту до конца своих дней.

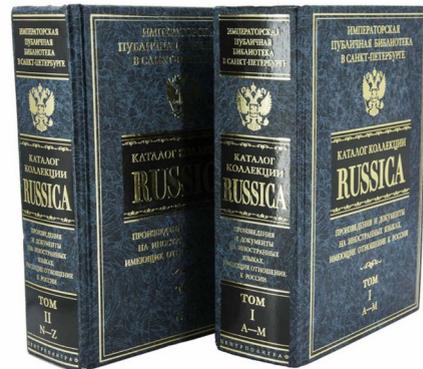
В мае 1902 г. по службе Феттерлейна в Александровской Военно-юридической академии предполагалось наградить его очередным знаком отличия, и хотя руководство библиотеки считало «нужным присовокупить и свое усердное ходатайство о его награждении», последовавшая вскоре кончина Феттерлейна не дала возможности реализоваться этому².

Карл Федорович Феттерлейн ушел из жизни 16 июня 1902 г. «после непродолжительной, но тяжелой болезни»³ в Гапсале Эстляндской губернии. Директор библиотеки Д.Ф. Кобеко отправил его супруге в Гапсаль телеграмму с выражением соболезнования и отметил, что он «потерял в нем преданного... друга»⁴. По ходатайству библиотеки семье Феттерлейна была назначена пенсия 1735 р. в год, равная той сумме, которую получал бы сам Карл Федорович, если бы он ушел на заслуженный отдых.

После выхода в свет каталога «Россика» (1873 г.) оживленный приток фондов этого отделения не прекращался. К 1913 г. объем его фонда составил около 230 тысяч сочинений [15, с. 138]. Проблемы пополнения фондов «Россики» – богатейшей в мире коллекции – и раскрытия ее содержания для читателей продолжали волновать специалистов все дореволюционные годы. Неоднократно вставал вопрос о продолжении каталога К.Ф. Феттерлейна [16, с. 146-147].

Новый этап в раскрытии «беспримерного Отделения “Россики”» начался с 2000 г., когда широко отмечалось 150-летие со дня появления данного подразделения [17]. В 2004 г. в результате ретроспективной конверсии Генерального иностранного алфавит-

ного каталога Российской национальной библиотеки создан электронный каталог «Россика». Он дает достаточно полное представление о фондах этой коллекции, доступен пользователям на сайте Библиотеки (www.nlr.ru) и пользуется неизменным спросом читателей и удаленных пользователей. В том же 2004 г. ЗАО «Центрполиграф» было осуществлено репринтное переиздание каталога 1873 г.: «Каталог коллекции Russica: произведения и документы на иностранных языках, имеющие отношение к России» (М., 2004. Т. 1–2) (ил. 8). Каталог открывает посредством переведенного с французского языка предисловие, опубликованное в каталоге 1873 года. О его составителе, К.Ф. Феттерлейне, нет ни малейшего упоминания.



Ил. 8. Каталог коллекции Russica. М., 2004. Т. 1–2.

Время все должно расставлять по своим местам. 14 января 2010 г. состоялось торжественное открытие отреставрированного зала Отделения «Россики», которому вернули его историческое название – «Зал барона Корфа».

Пришло время продолжать восстанавливать справедливость и вернуть в историю Отделения «Россики» и незаслуженно забытое имя Карла Федоровича Феттерлейна, скромный и внешне незаметный труд которого содействовал пополнению и раскрытию содержания этой бесценной коллекции Российской национальной библиотеки.

¹ Журнал Министерства народного просвещения. 1899. Ч. 326, дек. Правительственные распоряжения. С. 1.

² ОАД РНБ. Ф. 1. Оп. 1. 1864. Ед. хр. 48. Л. 182-182 об., 185.

³ Там же. Л. 194.

⁴ Там же. Ед. хр. 48. Л. 187.

Список литературы

1. Album Academicum der Kaiserlichen Universität Dorpat. Dorpat: Verlag von C. Mattiesen, 1889. VIII, 1007 S.
2. Антонов А.Н. Первый кадетский корпус: крат. ист. сведения. 2-е изд. Санкт-Петербург: Скоропечатня Рашкова, 1906. 56, [2] с.
3. Кузьмин-Караваев В.Д. Военно-юридическая академия, 1866-1891 гг.: крат. ист. очерк: по поруч. нач. Воен.-юрид. акад. Санкт-Петербург: Тип. В.С. Балашева, 1891. [4], 93, [3], 193 с.
4. Шилов Л.А. Феттерлейн Карл Федорович. [Электронный ресурс]. URL: https://nlr.ru/nlr_history/persons/info.php?id=53 (дата обращения: 17.07.2025).
5. Императорская Публичная библиотека за сто лет, 1814–1914. Санкт-Петербург: Тип. В.Ф. Киршбаума, 1914. [6], 482, XVI с: ил., 30 л. ил.
6. Congrès bibliographique international tenu à Paris du 1-er au 14 juillet 1878. Comptes-rendu des travaux. Paris: Siège de la Société bibliograph, 1879. 578 p.
7. Гольдберг А.Л., Яковлева И.Г. Коллекция «Россика» Государственной Публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина – важный памятник истории культуры // Сборник методических статей по библиотековедению и библиографии. Ленинград: Гос. публ. б-ка им. М.Е. Салтыкова-Щедрина, 1964. Вып. 15 (36). С. 214-242.
8. Батлер У. Э. «Россика» в частной американской коллекции // Библиофильство и личные собрания / Федер. агентство по печати и мас. коммуникациям, Рос. гос. б-ка, Нац. союз библиофилов; авт. идеи, сост. М.В. Сеславинский. Москва: Пашков дом, 2011. С. 41-48.
9. Барсуков Н.П. Жизнь и труды М.П. Погодина. Санкт-Петербург: Тип. М.М. Стасюлевича, 1888. Кн. 1. XV, 344 с.
10. Волконский С.М. Очерки русской истории и русской литературы: публичные лекции, читанные в Америке. Санкт-Петербург: Типо-лит. Р.Р. Голике, 1896. VII, [3], 342, IV с.
11. Бильбасов В.А. История Екатерины Второй. Берлин: Heinrich Caspari Verlagbuchhandlung, 1900. Т. 1. X, 659 с.
12. Феттерлейн К.Ф. Корф, граф Модест Андреевич // Русский биографический словарь. Санкт-Петербург: Тип. Гл. упр. делов, 1903. [Т. 9]. С. 282-292.
13. Феттерлейн К.Ф. Заметка по поводу «Рассказа очевидца о Московском бунте 1648 года» // Вестник Европы. 1880. Кн. 2 (февр.). С. 895-898.
14. Феттерлейн К.Ф. Редкие немецкие летучие листы XVI века, касающиеся России // Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1882 год, представленный г. министру народного просвещения директором библиотеки тайным советником Бычковым. Санкт-Петербург: Тип. В.С. Балашева, 1884. С. 1-6 (7-й ряд).
15. История Государственной ордена Трудового Красного Знамени Публичной библиотеки имени М.Е. Салтыкова-Щедрина / Гос. публ. б-ка; [редкол.: В.М. Барашенков (отв. ред.) и др.]. Ленинград: Лениздат, 1963. 436 с., [15] л. ил.
16. Михеева Г.В. Отделение «Россика» в Императорской Публичной (Российской национальной) библиотеке // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств. 2018. № 3 (36). С. 142-150.
17. Михеева Г.В. «Россика» в Российской национальной библиотеке: история, проблемы, перспективы // «Беспримерное отделение “Россика”»: материалы науч. конф., 14 янв. 2000 г. / [сост. Г.В. Михеева, В.Р. Фирсов]. Санкт-Петербург: Изд-во Рос. нац. б-ки, 2000. С. 8-18.

Сведения об авторе:

Михеева Галина Васильевна, профессор, доктор педагогических наук, главный научный сотрудник отдела истории библиотечного дела Российской национальной библиотеки

ул. Садовая, 18, Санкт-Петербург, 191069
mikheeva@nlr.ru

Дата поступления статьи: 20.07.2025
Одобрено: 03.09.2025
Дата публикации: 30.09.2025

Для цитирования:

Михеева Г.В. Карл Федорович Феттерлейн – сотрудник Отделения «Россика» Императорской Публичной библиотеки // Сфера культуры. 2025. № 3 (21). С. 141-155. DOI: 10.48164/2713-301X_2025_21_141

УДК 021(092)(470)
DOI: 10.48164/2713-301X_2025_21_141

G.V. Mikheeva

Saint Petersburg
Russian National Library
mikheeva@nlr.ru

KARL FEDOROVICH FETTERLEIN AS AN EMPLOYEE OF THE ROSSIKA BRANCH OF THE IMPERIAL PUBLIC LIBRARY

A unique collection of foreign works about Russia in the Imperial Public Library (now the Russian National Library), which went down in history under the name Rossika, was collected with the direct participation of senior librarian K.F. Fetterlein (1836-1902). This study has recreated for the first time the devotee's life and analyzed his 40-year work as head of the Rossika branch. The study gives charac-

teristics of the complete catalog of the collection compiled by K.F. Fetterlein under supervision of M.A. Korf and published in 1873. The contribution of the scientist to historical science and bibliography has been revealed.

Keywords: K.F. Fetterlein, M.A. Korf, Rossika, Imperial Public Library, Russian National Library, history of libraries.

References

1. Album Academicum der Kaiserlichen Universität Dorpat (1889). Dorpat: Verlag von C. Mattiesen. (In German).
2. Antonov, A.N. (1906) *Pervyj kadetskij korpus: kratkie istoricheskie svedeniya* [The First Cadet Corps: Brief Information]. the 2nd Edition. Saint Petersburg: Skoropechatnaya Rashkova. (In Russian).
3. Kuz'min-Karavaev, V.D. [1891] *Voenno-yuridicheskaya akademiya, 1866-1891 gody: kratkij istoricheskij ocherk: po porucheniyu nachal'nika Voenno-yuridicheskoy akademii* [Military Law Academy, 1866-1891: a Brief Historical Essay: on Commission of the Head of the Military Law Academy]. Saint Petersburg: Tipografiya V.S. Balasheva. (In Russian).

4. Shilov, L.A. *Fetterlejn Karl Fedorovich* [Fetterlein Karl Fedorovich]. URL: https://nlr.ru/nlr_history/persons/info.php?id=53 [Accessed 17.07.2025]. (In Russian).
5. *Imperatorskaya Publichnaya biblioteka za sto let, 1814-1914* (1914) [Imperial Public Library for a Hundred Years Period, 1814-1914]. Saint Petersburg: Tipografiya V.F. Kirshbauma, [6], 482, XVI. (In Russian).
6. Congrès bibliographique international tenu à Paris du 1-er au 14 juillet 1878. Comptendu des travaux (1879). Paris: Siège de la Société bibliograph. (In French).
7. Gol'dberg, A.L., Yakovleva, I.G. (1964) Kollekcija «Rossika» Gosudarstvennoj Publichnoj biblioteki imeni M. E. Salty`kova-Shhedrina – vazhny`j pamyatnik istorii kul`tury` [The Rossika Collection of the State Public Library Named after M.E. Saltykov-Shchedrin as an Important Monument of the History of Culture]. *Sbornik metodicheskix statej po bibliotekovedeniju i bibliografii* [A Collection of Methodological Articles on Library Science and Bibliography]. Leningrad: the State Public Library Named after M.E. Saltykov-Shchedrin, Issue 15 (36), 214-242. (In Russian).
8. Butler, W.E`. (2011) «Rossika» v chastnoj amerikanskoj kollekcii [The Rossika in a Private American Collection]. *Bibliofil`stvo i lichny`e sobraniya* [Bibliophilia and Personal Collections]. The Federal Agency for Press and Mass Media, The Russian State Library, the National Union of Bibliophiles; the Author of the Idea, Compiler M.V. Seslavinsky. Moscow: Pashkov dom, 41-48. (In Russian).
9. Barsukov, N.P. (1888) *Zhizn` i trudy` M.P. Pogodina* [Life and Works of M.P. Pogodin]. Saint Petersburg: Tipografiya M.M. Stasyulevicha, Book 1. (In Russian).
10. Volkonskij, S.M. (1896) *Očerki russkoj istorii i russkoj literatury` : publichny`e lekcii, chitanny`e v Amerike* [Essays on Russian History and Russian Literature: Public Lectures Given in America]. Saint Petersburg: Tipografiya i litografiya R.R. Golike. (In Russian).
11. Bil`basov, V.A. (1900) *Istoriya Ekateriny` Vtoroj* [History of Catherine II]. Berlin: Heinrich Caspari Verlagbuchhandlung, Vol. 1. (In Russian).
12. Fetterlejn, K.F. (1903) Korf, graf Modest Andreevich [Korf, Count Modest Andreevich]. *Russkij biograficheskij slovar`* [Russian Biographical Dictionary]. Saint Petersburg: Tipografiya Glavnogo upravleniya udelov, Vol. 9, 282-292. (In Russian).
13. Fetterlejn, K.F. (1888) Zametka po povodu *Rasskaza ochevidcza o Moskovskom bunte 1648 goda* [A Notice on the *Eyewitness's Account of the Moscow Riot of 1648*]. *Vestnik Evropy`* [Bulletin of Europe], Book 2 (February), 895-898. (In Russian).
14. Fetterlejn, K.F. (1884) Redkie nemeckie letuchie listy` XVI veka, kasayushhiesya Rossii [Rare German Leaflets of the XVIth Century Concerning Russia]. *Otchet Imperatorskoj Publichnoj biblioteki za 1882 god, predstavlenny`j gospodinu ministru narodnogo prosveshheniya direktorom biblioteki tajny`m sovetnikov By`chkovy`m* [A Report of the Imperial Public Library for 1882, Submitted to the Minister of Public Education by the Director of the Library, Privy Councilor Bychkov]. Saint Petersburg: Tipografiya V.S. Balasheva, 1-6. (In Russian).
15. *Istoriya Gosudarstvennoj ordena Trudovogo Krasnogo Znameni Publichnoj biblioteki imeni M. E. Salty`kova-Shhedrina* (1963) [History of the State Order of the Red Banner of Labor Public Library Named after M.E. Saltykov-Shchedrin]. The State Public Library; [The Editing Board: V.M. Barashenkov (Execut. Ed.) et al.]. Leningrad: Lenizdat. (In Russian).

16. Mixeeva, G.V. (2018) Otdelenie «Rossika» v Imperatorskoj Publichnoj (Rossijskoj nacional`noj) biblioteke [The Rossika Branch in the Imperial Public (Russian National) Library]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta kul`tury` i iskusstv* [Bulletin of the Saint Petersburg State University of Culture and Arts], No. 3 (36), 142-150. (In Russian).
17. Mixeeva, G.V. (2000) «Rossika» v Rossijskoj nacional`noj biblioteke: istoriya, problemy`, perspektivy` [The Rossika in the Russian National Library: History, Problems, Prospects]. «*Besprimernoje otdelenie "Rossika"*»: materialy` nauchnoj konferencii, 14 yanvarya 2000 goda [An Unparalleled Rossika Branch: Materials of the Scientific Conference, January 14, 2000 [Compl. G.V. Mikheeva, V.R. Firsov]. Saint Petersburg: Publishing House of the Russian National Library, 8-18. (In Russian).

About the author:

Galina V. Mikheeva, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Honored Worker of Culture of the Russian Federation, chief researcher of the Department of History of Librarianship of the Russian National Library

18 Sadovaya, Saint Petersburg, 191069
mikheeva@nlr.ru